

Λουκιανού, Ἀληθῆς Ἱστορία 2.3-4 (διασκευή)

Πλέομεν ὅσον τριακοσίους σταδίουσ καὶ νήσῳ μικρᾷ καὶ ἐρήμῃ προσφερόμεθα. Μείναντες δὲ ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ πέντε, τῇ ἕκτῃ ἐξορμῶμεν καὶ τῇ ὀγδῷ καθορῶμεν ἀνθρώπους πολλοὺς ἐπὶ τοῦ πελάγους διαθέοντας, ἅπαντα ἡμῖν προσεοικότας καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ μεγέθη, πλὴν τῶν ποδῶν μόνων· ταῦτα γὰρ φέλλινα ἔχουσιν· ἀφ' οὗ δὴ, οἶμαι, καλοῦνται Φελλόποδες. Θαυμάζομεν οὖν ὀρῶντες οὐ βαπτιζομένους, ἀλλὰ ὑπερέχοντας τῶν κυμάτων καὶ ἀδεῶς ὁδοιποροῦντας. Οἱ δὲ καὶ προσέρχονται καὶ ἀσπάζονται ἡμᾶς ἐλληνικῇ φωνῇ λέγουσὶ τε εἰς Φελλῶ τὴν αὐτῶν πατρίδα ἐπειγεσθαι. Μέχρι μὲν οὖν τινος συνοδοιποροῦσι ἡμῖν παραθέοντες, εἶτα ἀποτρεπόμενοι τῆς ὁδοῦ βαδίζουσιν εὐπλοῖαν ἡμῖν ἐπευχόμενοι.

Traduction en français par Projet Homère

Nous naviguons sur 300 stades et nous rapprochons d'une île petite et déserte. Attendant 5 jours dans l'île, nous quittons notre mouillage le sixième ; et le huitième, nous apercevons beaucoup d'hommes en pleine mer (nous) examinant ; nous ressemblant en tout, tant de corps que de taille, à l'exception des seuls pieds : en effet, ils avaient ceux-ci en liège. De fait, ils se nomment, je crois, Pieds-de-liège. Nous sommes ébahis de les voir ne pas s'enfoncer, mais rester à la surface de l'eau et se déplacer sans craintes. Puis s'approchant de nous et nous accueillant chaleureusement, ils nous disent en grec être pressés (de retourner) à Phello, leur patrie. Ils nous accompagnent donc jusqu'à un certain point, courant auprès de nous, puis, ils marchent en s'écartant de (notre) chemin, nous souhaitant une bonne navigation.